

TEMA CASA DA VIA VALGELATA

ESPAÑOL	TRADUCCION
Siempre renacer: Casa Vía Valgelata (1858-1867) Crisis existencial (1860-1861)	Sempre renascer: Casa Via Valgelata (1858-1867) Crise existencial (1860-1861)
Los Mazzarello 1837-1848 La Valponasca 1849-1858 La Valgelata 1858-1867	Os Mazzarello 1837-1848 A Valponasca 1849-1858 LA Valgelata 1858-1867
En Vía Valgelata se encuentra la casa habitada por la familia Mazzarello después de que se trasladaron de la Valponasca. Llegan el 16 marzo 1858. Tiene 21 años. Y permanecerá allí hasta 1867.	Na Via Valgelata fica a casa habitada pela família Mazzarello depois que se mudaram de Valponasca. Eles chegam em 16 de março de 1858. Ela tem 21 anos. E permanecerá lá até 1867.
La casa de Vía Valgelata, conserva las características de aquel tiempo, aunque ya restaurada la fachada.	A casa da Via Valgelata mantém as características da época, embora a fachada já tenha sido restaurada.
La vida de Maín transcurría feliz porque ahora la parroquia le quedaba muy cerca: podía participar más en las actividades parroquiales y del grupo de las Hijas de la Inmaculada, así como visitar continuamente a Jesús.	A vida de Main transcorria feliz porque agora a paróquia estava muito próxima dela: ela podia participar mais das atividades paroquiais e do grupo das Filhas da Imaculada, além de visitar Jesus continuamente.
Pero... En 1860 el tifus en Mornes	Porém... Em 1860, o tifo em Mornese...
El azote de la guerra, con sus penas, y el hambre que necesariamente lleva consigo, deja siempre una secuela de males frecuentemente epidémicos: a Mornese le tocó el tifus que cobró varias víctimas. En la familia de un tío de María se contagiaron todos, de modo que tuvieron que pedir ayuda para ser asistidos y rogaron a Don Pestarino, el Padre de los mornesinos, que les ayudara. Era una familia numerosa, y la madre, la más grave, pedía que fuera su sobrina Maín.	O flagelo da guerra, com as suas dores, e a fome que necessariamente traz consigo, deixa sempre uma sequela de males muitas vezes epidêmicos: Mornese foi acometido de tifo, que fez várias vítimas. Na família de um dos tios de Maria, todos estavam infectados, então tiveram que pedir ajuda para serem atendidos e imploraram a Dom Pestarino, o Pai do Mornese, que os ajudasse. Era uma família numerosa, e a mãe, a mais grave, pediu que a sobrinha Maín fosse.
Don Pestarino pidió a los padres de Maín que la dejaran hacer esta obra de caridad. Los padres se opusieron. Ellos la necesitaban, pero, sobre todo, no querían que se contagiara. Don Pestarino insiste, entonces el papá respondió:	Don Pestarino pediu aos pais de Main que a deixassem fazer esse trabalho de caridade. Os pais se opuseram. Eles precisavam dela, mas, acima de tudo, não queriam que ela se infectasse. Dom Pestarino insiste, então o pai respondeu:
«Mandar a María allá, no, eso nunca: a lo sumo, si ella quiere ir, yo no me opongo». Tímida y sinceramente, Maín respondió: «Si usted lo quiere, yo voy, aunque estoy segura de que me contagiaré».	«Enviar María para lá, não, isso nunca: no entanto, se ela quiser ir, não me oponho». Tímida e sincera, Maín respondeu: "Se você quiser, eu vou, embora tenha certeza de que vou pegar".
Y Maín obedeciendo con alegría cuidó amorosamente a sus parientes, pero, se contagió.	E Maín, obedecendo com alegria, cuidou amorosamente de seus parentes, mas foi infectada.
Dos meses estuvo luchando entre la vida y la muerte, desde el 15 de agosto al 7 de octubre, en la casa de la Valgelata.	Ela lutou entre a vida e a morte por dois meses, de 15 de agosto a 7 de outubro, na casa de Valgelata.
Esta casa es un lugar emblemático, situada en una calle cuyo nombre, por coincidencia, evoca la realidad de frío, hielo, muerte.	Esta casa é um local emblemático, situado numa rua cujo nome, por coincidência, evoca a realidade do frio, do gelo, da morte.

Pero más allá de la enfermedad y de la muerte que escapa milagrosamente, María encuentra un proyecto de vida diferente al que tenía ella: Era el proyecto de Dios.	Mas além da doença e da morte das quais escapa milagrosamente, Maria encontra um projeto de vida diferente do que tinha: era o projeto de Deus.
“Cada sarmiento que da fruto, el Padre, lo poda para que dé más fruto” (Jn 15,2)	"Cada ramo que dá fruto, o Pai o poda para que dê mais fruto" (Jo 15,2)
La misma naturaleza es nuestra Maestra.	A própria natureza é nosso Mestre.
Maria Dominga observó cada estación.	Maria Domingas observou cada estação.
De ella aprendemos el arte de esperar cada tiempo, sembrar, morir, brotar, crecer, dar fruto...	Dela aprendemos a arte de esperar cada tempo, semear, morrer, brotar, crescer, dar fruto...
Ella misma lo vivió. Para florecer tuvo que pasar este proceso, de entrega y oblación; muerte y vida.	Ela mesma o viveu. Para florescer, teve que passar por esse processo, de entrega e oblação; morte e Vida.
Durante la enfermedad don Pestarino lleva todos los días la Eucaristía a Maria. La presencia sacramental de Jesús llega a ser para ella el verdadero viático, la fuente de su fuerza y el ánimo para afrontar el mal y para prepararse serenamente también a la muerte.	Durante a sua doença, Dom Pestarino leva todos os dias a Eucaristia a Maria. A presença sacramental de Jesus torna-se para ela o verdadeiro viático, a fonte da sua força e coragem para enfrentar o mal e preparar-se serenamente também para a morte.
En la enfermedad suceden algunos signos particulares: La más importante revela la <i>presencia de la Virgen</i> junto a su hija predilecta. Se enferma el 15 agosto 1860, solemnidad de la Asunción, y cuando se levanta, pero convaleciente, fue un 7 de octubre, fiesta de la virgen del Rosario. Otro hecho que resalta Maccono: «en la parte opuesta de la calle, estaba dibujada la imagen de María con la inscripción <i>Auxilium Christianorum</i> ».	Alguns sinais particulares ocorrem na doença: O mais importante revela a presença da Virgem com sua filha favorita. Ela adoeceu em 15 de agosto de 1860, Solenidade da Assunção, e quando se levantou, mas convalescendo, foi em 7 de outubro, festa de Nossa Senhora do Rosário. Outro fato que Maccono destaca: «no lado oposto da rua, a imagem de Maria foi desenhada com a inscrição <i>Auxilium Christianorum</i> ».
La prueba no residió solo en la enfermedad sino en las secuelas. Ella que había sido la mujer “fuerte y robusta” físicamente, que le ganaba a los varones en el trabajo del campo, que madrugaba para ir a la misa... perdió todo ese vigor, ya no volvería a ser la misma, ya no podría volver a trabajar en el campo. Solo tenía 23 años.	A prova não estava só na enfermidade, mas nas consequências. Ela que tinha sido a mulher fisicamente "forte e robusta", que batia nos homens no trabalho de campo, que acordava cedo para ir à missa... perdeu todo aquele vigor, nunca mais seria a mesma, nunca mais. Já não poderia mais trabalhar no campo. Tinha apenas 23 anos.
El camino del cristiano está marcado por momentos «positivos» de la crisis. Su itinerario, de hecho, va en línea ascendente y evolutiva.	O caminho do cristão é marcado por momentos "positivos" de crise. Seu itinerário, de fato, é em linha ascendente e evolutiva.
La crisis, la prueba, estimula el desarrollo espiritual y da nueva vida, porque nos quita las seguridades, nos purifica, nos pide nuevas decisiones.	A crise, a prova, estimula o desenvolvimento espiritual e dá vida nova, porque nos tira a segurança, nos purifica, nos pede novas decisões.
La prueba nos permite entrar en una «dinámica virtuosa», por la que penetramos vitalmente en el misterio pascual de Jesucristo. Solo a la luz de su muerte y resurrección podemos encontrar respuesta a nuestras preguntas y comprender también el sentido de nuestra vida y nuestra vocación específica.	A prova permite-nos entrar numa "dinâmica virtuosa", através da qual entramos vitalmente no mistério pascal de Jesus Cristo. Só à luz da sua morte e ressurreição podemos encontrar respostas às nossas perguntas e compreender também o sentido da nossa vida e a nossa vocação específica.

<p>María ha tocado el fondo de su realidad: se descubre creatura frágil, débil, necesitada, limitada y no se repliega tristemente en su debilidad, sino más bien da el paso decisivo: se abandona a los brazos de Dios y se entrega en la búsqueda incansable de la voluntad de Él escondida en estos acontecimientos.</p>	<p>Maria tocou o fundo de sua realidade: descobre-se uma criatura frágil, débil, carente, limitada e não recua tristemente em sua fraqueza, mas dá o passo decisivo: abandona-se nos braços de Deus e se entrega à busca incansável de Sua vontade escondida nesses eventos.</p>
<p>Vive su momento de “crisis”, de conversión, que la llevó a un modo nuevo de vivir la relación con Dios, intuido y conocido con una luz nueva. La enfermedad del tifus cortó sus fuerzas: fue para ella ocasión de hacer la experiencia profunda de la fragilidad, de la debilidad física, psíquica, espiritual. Fue el momento de la incertidumbre, de la inseguridad, de la búsqueda de la razón última de la su existencia.</p>	<p>Ela vive seu momento de "crise", de conversão, que a levou a uma nova forma de viver a relação com Deus, intuída e conhecida com uma nova luz. A doença do tifo cortou suas forças: foi para ela uma oportunidade de fazer a experiência profunda da fragilidade, da fraqueza física, psíquica e espiritual. Era o momento da incerteza, da insegurança, da busca da razão última de sua existência.</p>
<p>Pero fue también el momento de la asunción consciente de su pobreza y de la reconstrucción en torno a “algo” nuevo que se convirtió en el centro unificador de su vida. El Dios de la prueba que la había arrancado de la “tierra” de sus certezas y ambiciones, se torna como única razón de existencia y le pide abandono confiado: la oración pronunciada durante la convalecencia revela su estado de ánimo: “Señor, si en tu bondad, me concedes todavía unos años más de vida, haz que los pase olvidada de todos, menos de ti”</p>	<p>Mas foi também o momento da assunção consciente de sua pobreza e da reconstrução em torno de "algo" novo que se tornou o centro unificador de sua vida. O Deus da evidência, que a havia arrancado da “terra” de suas certezas e ambições, torna-se sua única razão de existência e pede-lhe o abandono confiante: a oração pronunciada durante sua convalescência revela seu estado de espírito: "Senhor, se em sua bondade, você me concede mais alguns anos de vida, faça-me passá-los esquecido por todos, menos por você"</p>
<p>Maín superó la crisis con sabiduría: la superó con realismo; aceptó su nueva realidad, no con miedo, sino con paz y activa vigilancia. La superó con optimismo, con oración. Transformó la crisis en un espacio de comunión con Dios, contemplando su misterio en el silencio y en la intimidad; descubriendo en sí la morada de Dios que no abandona y el significado salvífico de la purificación.</p>	<p>Main superou a crise com sabedoria: superou-a de forma realista; ela aceitou sua nova realidade, não com medo, mas com paz e vigilância ativa. Ela a superou com otimismo, com oração. Ela transformou a crise em um espaço de comunhão com Deus, contemplando seu mistério em silêncio e intimidade; descobrindo em si mesmo a morada de Deus que não abandona e o sentido salvífico da purificação.</p>
<p>No fue una “crisis depresiva”, sino un desarrollo serio de la propia relación consigo misma, con Dios, con los demás, para descubrir, poco a poco, la nueva misión que Él le confiaba.</p>	<p>Não foi uma “crise depressiva”, mas um desenvolvimento sério da própria relação consigo mesma, com Deus, com os outros, para descobrir, pouco a pouco, a nova missão que Ele lhe confiou.</p>
<p>Y María Auxiliadora también estaba con ella y se hizo presente de manera explícita. Un día que caminaba, aún convaleciente, en una de las vías del pueblo, una pequeña colina llamada Borgoalto, tuvo visión, propiamente donde se construiría el Colegio de Mornese:</p>	<p>E Maria Auxiliadora também estava com ela e estava explicitamente presente. Um dia, enquanto caminhava por uma das ruas da cidade, ainda convalescente, passava por uma pequena colina chamada Borgoalto, quando teve uma visão, exatamente onde seria construído o Colégio de Mornese:</p>
<p>Le pareció ver frente a ella un edificio con toda la apariencia de un colegio con numerosas niñas. Se detuvo a contemplarlo llena de estupor y dijo para sí: ¿Qué es lo que veo? aquí no ha estado nunca este edificio. ¿Qué sucede?</p>	<p>Ela pensou ter visto à sua frente um prédio com toda a aparência de uma escola com inúmeras meninas. Ela parou para olhar com espanto e disse para si mesma: O que eu vejo? Este edifício nunca esteve aqui. O que está acontecendo?</p>

Y oyó una voz que le decía:	E ouviu uma voz que lhe dizia:
A ti te las confío	A ti as confío.
Y comenzó una nueva etapa de su vida... Maín nos invita a asumir los sufrimientos con fe, esperanza y mucho amor y alegría, para dejarnos transfigurar y siempre renacer...	E uma nova etapa de sua vida começou... Maín nos convida a assumir o sofrimento com fé, esperança e muito amor e alegria, para nos deixarmos transfigurar e renascer sempre...